

Taniuki

Curso de Wixárika como Segunda Lengua



Saúl Santos García
Tutupika Carrillo de la Cruz (Haikikame)
Marina Carrillo Díaz (Tikarima)

“Taniuki: Curso de Wixárika como segunda lengua” es un curso introductorio del idioma wixárika, con un enfoque comunitativo. Gradualmente, el alumno aprende a usar el idioma para comunicarse a través de las cuatro habilidades: hablar, escuchar, leer y escribir. Cada unidad contiene notas sobre la cosmovisión del pueblo wixárika. Los diálogos del libro se encuentran en un disco de audio.



Saul Santos García cuenta con un doctorado en Lingüística Aplicada de la Universidad de Essex, Reino Unido. Tiene amplia experiencia en formación de profesores de idiomas y en el diseño de material para el aprendizaje de segundas lenguas.



Tutupika Carrillo de la Cruz (Haik+kame) cuenta con una licenciatura en Informática y Estadística y con una especialidad en Estudios de Género de la Universidad Autónoma de Nayarit. Es miembro del Consejo Directivo de la Unión de Profesionistas Indígenas de Nayarit.



Marina Carrillo Díaz (T+kárima) cuenta con una licenciatura en Derecho de la Universidad del Álica y con una especialidad en Estudios de Género de la Universidad Autónoma de Nayarit. Pertenece a la Unión de Profesionistas Indígenas de Nayarit.

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS



4/

**FORTALECIMIENTO A LAS PRÁCTICAS DE LA ENSEÑANZA-
APRENDIZAJE DE LENGUAS INDÍGENAS COMO SEGUNDAS LENGUAS*
PROYECTO, 2012**

**DIRECCIÓN GENERAL ADJUNTA ACADÉMICA Y DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS
DIRECCIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS
SUBDIRECCIÓN DE POLÍTICAS DE DESARROLLO, PROMOCIÓN Y DIVULGACIÓN**

*** COLABORACIÓN DE LA UPN/DRA. SOLEDAD PÉREZ LÓPEZ**

ENERO, 2012

ANTECEDENTES

El Indígenas al Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), como la instancia encargada de promover el desarrollo y fortalecimiento de la diversidad lingüística nacional, contribuyendo así a garantizar el ejercicio de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas, planteó en 2011 fortalecer las prácticas de enseñanza de las lenguas indígenas que llevan a cabo promotores en contextos no escolarizados, es decir, en los diversos espacios donde se imparten clases de lenguas indígenas como las casas de cultura, academias de lenguas indígenas o asociaciones civiles.

Esta *modalidad* de cursos de lenguas indígenas, se enfrenta a un escenario de múltiples necesidades: Por un lado, la falta de metodologías y programas de enseñanza de lenguas indígenas, los escasos materiales didácticos y en general de materiales que apoyen la práctica de enseñanza-aprendizaje (diccionarios, gramáticas, etc.); la falta de continuidad de los cursos en dichos espacios, la movilidad de los aprendices y la escasa retribución económica que reciben los instructores. Por otra parte, la escasa valoración y prestigio de las lenguas indígenas entre la sociedad en general que se expresa en actitudes de rechazo, discriminación o indiferencia frente a esta riqueza cultural y lingüística.

A partir de este contexto, se iniciaron acciones para fortalecer la labor de estos agentes, visualizando la conformación de cursos cada vez más sólidos. Con este propósito se realizaron los *Talleres de análisis de las prácticas de enseñanza-aprendizaje de las lenguas indígenas como segundas lenguas*, en el cual los participantes analizaron los niveles propuestos por el Marco Común Europeo y los descriptores o referenciales que utilizan, la propuesta de graduar cada nivel, y la necesidad de especificar las distintas competencias a desarrollar en la lengua objeto. Así, los maestros de lenguas indígenas participantes se acercaron y reflexionaron su práctica a partir de un enfoque comunicativo. De los resultados alcanzados deriva la presente propuesta, que comprende el desarrollo de programas de lenguas indígenas como L2 y la elaboración de materiales que complementen estos programas, y que constituirán, asimismo, una plataforma necesaria para avanzar en el desarrollo de criterios de referencia para la enseñanza de lenguas indígenas en los contextos antes señalados.

MARCO CONCEPTUAL

LA ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS

Las bibliografía sobre la enseñanza de lenguas a no hablantes, ya sea como lengua extranjera o como segunda lengua, es amplísima, podemos citar algunos autores fundadores de las metodologías con enfoque comunicativo como Nunan(1996), Littlewoods(1998), J. C. Richards y Th. S. Rodgers, (1986), etc. o bien las últimas disposiciones en esta materia como lo es el Marco Común Europeo de Referencia para la Enseñanza de Lenguas, que tiene la virtud de plantear un balance de los resultados obtenidos en los últimos 20 años y propuestas para mejorarlos. El Marco Común Europeo propone algunas nociones importantes con la finalidad de contar con referentes comunes de enseñanza de lenguas en el espacio Europeo, éstas son:

- a) La noción de tarea, lo cual impone un enfoque centrado en la acción "Dicho de otra manera, el uso de la lengua no se encuentra dissociado de las acciones ejecutadas por un sujeto que es a la vez, locutor y actor social"
- b) La división de la competencias en habilidades de lengua:
 - La recepción: Escuchar y Leer.
 - La producción: Expresarse de forma continua oral y escrita.
 - La interacción: Poder participar en una conversación.
 - La mediación: (Actividades de traducción y de interpretación).
- c) La Redefinición de la competencia comunicativa en componentes jerarquizados
- d) La introducción de tres niveles de competencia de lengua, subdivididos en dos niveles cada uno, comunes a todas las lenguas que se enseñan en la CE.

El marco común europeo insiste en que "el conocimiento de una lengua extranjera, no es un todo indisoluble sino que puede ser considerada como un conjunto de elementos que es posible distinguir e identificar en tanto que tales y que constituyen los componentes de la competencia comunicativa" (Beacco, 2000:10). Estas competencias incluyen la reflexión metalingüística dejada de lado por las primeras realizaciones de los métodos con enfoque comunicativo y que están a la base de lo que comparten las lenguas. El Marco se instituye por lo tanto en un documento que da una base común a la elaboración de referenciales de competencias de forma graduada por niveles en cada lengua enseñada y que se individualizan según el contexto, público, modalidad, etc. Estos referenciales son la base para la elaboración de los programas.

Podemos decir, tratando de sintetizar que los programas de enseñanzas de lenguas a no hablantes, tienen tres objetivos precisos, desarrollar una competencia lingüística en la lengua meta, una competencia comunicativa y una competencia intercultural. Estas últimas son de una gran importancia ya que se refiere al uso que hacemos de la lengua en situaciones comunicativas dadas y a las estrategias de comunicación en el contexto cultural de la lengua meta, pero también de la apertura que tenemos hacia la cultura que se expresa en la lengua que se aprende.

Este resumen sin embargo, no da idea de la complejidad que representan los componentes de un programa de enseñanza de lenguas tanto en su diseño como en su aplicación y de las necesidades de investigación que le den base a los programas de mejora. El Marco Común es la resultante de la evaluación así como del análisis de los programas de las diferentes lenguas que se enseñan en el espacio Europeo, trabajo que llevó varios años e implicó equipos de especialistas.

LA SITUACIÓN EN MÉXICO

México, es uno de los países con mayor diversidad cultural y lingüística del mundo, su patrimonio lingüístico está conformado por 11 familias lingüísticas, donde podemos identificar 68 agrupaciones lingüísticas y 364 variantes lingüísticas.

Hay que considerar que la situación actual de las lenguas indígenas tiene un largo camino: “desde la ausencia de la educación en el medio rural durante siglos hasta la educación rural indígena, primero la castellanización, después la educación bilingüe y recientemente la bilingüe intercultural”. (Brumm, María, 2010: 173). Sólo mirando al pasado podemos entender la desventaja de las lenguas indígenas ante la tradición escrita del español.

En nuestro país, la enseñanza de lenguas extranjeras y de lenguas nacionales se ha desarrollado como campos aparte, a pesar de que comparten ciertas problemáticas de orden metodológico. Diversos diagnósticos han sido elaborados sobre las prácticas desarrolladas y los problemas de formación de los maestros encargados de enseñar lenguas, de los cuales citamos sólo algunos (Brambila, 2001; Cortés y Franco, 2007; López; 2003, Hamel, Muñoz y Lewin, 1996, López, 2007; Hamel, Bumm, Velar, Loncon, Nieto, Castellan, 2004; Ramírez, 2007). Estos trabajos tienen sin duda una enorme importancia puesto que nos han revelado realidades sobre lo que está sucediendo en las escuelas del sistema nacional en cuanto a la enseñanza de lenguas.

En los mismos se pueden detectar problemas que nacen desde la propia concepción de la enseñanza de lenguas en México ya sean nacionales o extranjeras. La misma Secretaría de Educación Pública llevó a cabo un diagnóstico sobre la enseñanza de una lengua adicional, lengua extranjera en la que

apunta que las prácticas de enseñanza del inglés en las aulas, siguieron siendo las mismas después de la Reforma del 2006 que introduce un enfoque comunicativo "...la lectura en voz alta, la traducción, la elaboración de listas de vocabularios y la repetición en coro, entre otras" (SEP, 2006:11) Estos problemas son aún más agudos en lo que se refiere a las lenguas indígenas por varias razones: La enseñanza de las lenguas originarias como segunda lenguas es un campo en construcción que además no cuenta con espacios de formación específica.

La situación de la enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas

En este campo lo que podemos encontrar son una serie de experiencias aisladas en las que los sujetos interesados por ésta área de enseñanza desarrollan sus propios programas con base ya sea en su experiencia como profesores de lenguas extranjeras o bien con el modelo que tuvieron en su aprendizaje del inglés durante su escolarización o del español como segunda lengua ya que es en general la iniciativa de locutores nativos. A propósito de la enseñanza del náhuatl Brambilia Rojo (2001:53) menciona:

"Durante los últimos siglos, muchos y muy variados han sido los esfuerzos por enseñar el náhuatl como segunda lengua meta. Diversas instituciones educativas públicas y privadas en México y en otros países, al igual que algunas asociaciones civiles y grupos interesados en la cultura prehispánica, además de personas aisladas han ofrecido y siguen ofreciendo, eventualmente, cursos de náhuatl [...]" A pesar de estas iniciativas, en pocas ocasiones ha sido posible darles seguimiento y considerarlas como alternativas viables en la enseñanza de lenguas. Las razones son muy variadas, pero entre las más evidentes podemos citar las siguientes: en primer lugar la falta de objetivos institucionales precisos. Esto provoca la elaboración de programas de estudio contingentes y poco consistentes. Enseguida, la diversidad en la formación de los profesores, que va desde investigadores deseosos de difundir sus conocimientos, pasando por hablantes nativos con cierto nivel de escolaridad, hasta llegar a estudiantes de náhuatl, sin mucho conocimiento de la lengua ni de las técnicas didácticas. Por otra parte, la intermitencia de los recursos genera una gran movilidad entre los profesores e impide un perfil profesional general. Finalmente la evaluación y certificación de los recursos, han quedado, generalmente, relegadas y superadas a las condiciones en que éstos se llevan a cabo".

Así, se observa el desconocimiento en el manejo de las metodologías innovadoras de enseñanza, los diversos trabajos diagnósticos describen el uso de métodos de enfoques conductistas de los años 50-60 para la enseñanza de lenguas extranjeras e incluso aún más antiguos como los métodos gramática traducción para la enseñanza de lenguas indígenas.

Esto se ha hecho evidente en los talleres llevados a cabo en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas en el marco del proyecto para elaborar referenciales de enseñanza de lenguas (octubre y

noviembre, 2011) en el cual se reunió a profesores de lenguas originarias como segundas lenguas que trabajan por iniciativa propia en asociaciones o centros culturales además de profesores universitarios que han abierto cursos ya sea en programas curriculares o extracurriculares. En el ejercicio de recuperación de la experiencia varios profesores dicen enseñar fundamentalmente gramática, lo cual es también patente en algunos testimonios de aprendices de la lengua, por ejemplo una maestra de una escuela de Puebla que estudia náhuatl como segunda lengua en un centro asociativo nos comenta cómo le enseñan a ella: “[...] partimos igual, el maestro empezó con adjetivos, luego con sustantivos, luego nos enseñó conjugaciones, y ya luego a empezar a formar pequeñas oraciones. Ese es el método que él emplea”. (Rojas, Pérez, Mackeon, 2011)

Este panorama nos indica que es necesario un trabajo de formación en las metodologías actuales de enseñanza de lenguas para diseñar programas y materiales de las lenguas originarias, acordes a estos enfoques, así como para su aplicación.

Diseñar un método implica tres pasos fundamentales (J. C. Richards y Th. S. Rodgers, 1986) . Adoptar un enfoque, es decir una serie de principios teórico-metodológicos sobre la lengua y los procesos de adquisición de ésta, los cuales van a fundamentar el diseño que se elabore. Después viene lo que es propiamente la etapa del diseño para lo cual se trata de definir el objetivo general, que hace referencia a una meta comunicativa o tarea, una serie de objetivos particulares, que consisten en los medios que se dará al estudiante para alcanzar esta meta, los tipos de actividades, la definición del papel del alumno y del maestro y los materiales de enseñanza. Finalmente la programación, con tiempos, equipo y estrategias para su aplicación.

Estos tres grandes pasos son un camino metodológico basado en investigaciones y que teóricamente puede ser adaptado a cualquier lengua. Sin embargo para aplicarlo se necesitan una serie de condiciones que permitan la selección de contenidos para elaborar los objetivos y adaptar los enfoques a lenguas diversas. Así es necesario preguntarse: ¿cómo se están aplicando estos principios a las lenguas originarias?, ¿qué objetivos comunicativos y lingüísticos se plantean?, ¿qué resultados se obtienen?, ¿cómo se abordan las variantes dialectales siendo que no hay suficientes investigaciones?, ¿cómo se trabaja la escritura en lenguas no estandarizadas? ¿Qué situaciones comunicativas se presentan cuando los usos de las lenguas no se encuentran suficientemente documentados? ¿Qué intereses y necesidades mueven a los sujetos a aprender lenguas indígenas? ¿Cómo se integran las nociones culturales de las lenguas originarias?

Es en este sentido que planteamos un proyecto que implique la investigación diagnóstica que nos arroje información sobre estas preguntas y la formación de los participantes en el mismo como estrategia para la indagación pero también como acción para la elaboración de programas de lenguas y de materiales en diversas lenguas indígenas que apoyen los esfuerzos que ya están llevando a cabo diversos profesores de lenguas en centros culturales, academias o programas universitarios.

PLANTEAMIENTO

En el transcurso del 2011, se llevaron a cabo dos talleres con 33 profesores de lenguas en los cuales se trabajó el enfoque comunicativo para la elaboración de referentes de enseñanza por niveles. En estos talleres se avanzó en la reflexión sobre los métodos que están utilizando los maestros para impartir una clase, el reconocimiento de lo que son las situaciones comunicativas así como en las estrategias de una enseñanza basada en la comunicación. Igualmente se trabajó sobre lo qué es un referencial de lenguas y se propusieron algunos elementos para la elaboración del nivel A1 y A2. Sin embargo, también se reconocieron algunas necesidades de formación para continuar el trabajo. Por un lado profundizar más en los elementos del enfoque pero sobre todo en el conocimiento de las características estructurales y comunicativas de las lenguas-meta, así como en la reflexión y toma de decisiones sobre algunos elementos de estandarización: ¿Cómo integrar la variación dialectal?, ¿qué alfabeto utilizar? y ¿cómo presentar el lenguaje instruccional?

La propuesta de Criterios para la Enseñanza de Lenguas Indígenas como L2, a través de los Talleres de análisis de las prácticas de enseñanza- aprendizaje buscó generar una reflexión sobre la particularidad de la enseñanza de una lengua indígena como segunda lengua. Los participantes avanzaron y analizaron los niveles propuestos por el Marco Común Europeo y los descriptores o referenciales que utilizan. Se pudo aprovechar, de estos descriptores, la manera de graduar cada nivel, lo cual implica diferentes competencias a desarrollar en la lengua objeto. La mayoría de maestros nunca había tenido un acercamiento al enfoque comunicativo, sin embargo, quedaron claros los temas y las situaciones necesarias para desarrollar los niveles A1 y A2.

Así, se plantea continuar en 2012 con la elaboración de programas de enseñanza de las lenguas náhuatl, hñahñu, tu'un savi, yoreme y mazahua. Se ha contemplado ampliar este trabajo a las lenguas matlatzinca, tlahuica y wixárika, toda vez que existen avances en la experiencia de enseñanza y aprendizaje del personal de la Universidad Intercultural del Estado de México y la Universidad Autónoma de Nayarit, así como la disponibilidad de incorporarse al proyecto.

A partir de lo anterior, se establecen los siguientes objetivos:

OBJETIVOS

Objetivo general

Asesorar y acompañar a los agentes educativos independientes, en la elaboración de programas de enseñanza de lenguas originarias como segundas lenguas, con un enfoque comunicativo.

Objetivos específicos

- a) Identificar las situaciones didácticas de los centros en los que se imparten cursos de lenguas originarias como segundas lenguas.
- b) Llevar a cabo un proceso de formación de asesores, tanto en el conocimiento de la lengua objeto como del proceso de elaboración de programas de enseñanza con enfoque comunicativo.
- c) Acompañar a los profesores para la elaboración de un programa de enseñanza adaptados a las necesidades de su público, así como de los materiales de apoyo.

METODOLOGÍA

Para la realización del proyecto se plantean los siguientes pasos:

1.- Conformación de un equipo coordinador (marzo)

El equipo coordinador se conformará con investigadores que han abordado el tema de la enseñanza de las lenguas indígenas como segundas lenguas. Este equipo tendrá como tarea inicial definir un modelo general o estructura que guíe la elaboración de los programas de enseñanza de lenguas (Para esto se propone una reunión de trabajo en el mes de febrero). Asimismo, durante el transcurso de marzo a octubre, los coordinadores apoyarán a un grupo de asesores para orientar y dar continuidad a la elaboración de los programas de enseñanza de Li como L2.

2.- Formación de asesores (febrero-mayo)

En esta etapa se plantea un proceso de formación de estudiantes o pasantes hablantes de las diversas lenguas implicadas en el proyecto tanto en la reflexión sobre la lengua para el reconocimiento de las características estructurales y comunicativas de las mismas, como en el enfoque comunicativo. La finalidad es que este equipo de asesores acompañe a los agentes

educativos independientes (profesores de lenguas) en la elaboración de sus programas y de los materiales.

- Los miembros del equipo coordinador apoyarán a los asesores.
- El grupo de apoyo estará conformado por estudiantes hablantes de las lenguas tu'un savi, hñahñu, náhuatl, yoreme, mazahua, que se trabajaron en los Talleres de Análisis de las prácticas de enseñanza-aprendizaje, con instructores, promotores y maestros que imparten cursos de lenguas indígenas como L2 del 2011 y en lo posible las lenguas tlahuica, wixárika y matlazinca que se incorporan en esta etapa.
- gLos objetivos de la formación son:
 - Adquirir una metodología para la reflexión sobre las características estructurales y comunicativas de las lenguas
 - Proporcionar una formación en metodología de enseñanza de segundas lenguas

3.- Recopilación de información, elaboración y piloteo de programas y materiales (mayo – octubre).

En este período los profesores y asesores trabajarán en el diseño del programa para el nivel A, 1 y 2 y de los materiales los cuales se irán piloteando durante su elaboración, al mismo tiempo se recogerá información contextual sobre los centros de enseñanza implicados.

Durante los meses de marzo a octubre se llevarán a cabo las siguientes actividades

- Realizar un diagnóstico sobre las características y condiciones de los centros en los que se imparten los cursos de lenguas
- Diseñar los contenidos de los programas y los materiales
- Pylotear y evaluar los programas y materiales
- Recopilación de materiales culturalmente pertinentes para el libro (textos, fotos)
- Los estudiantes asesores se desplazarán a los centros para apoyar en la aplicación de un instrumento que arroje información sobre las necesidades programáticas de los profesores con los siguientes indicadores.
 - Condiciones del centro.
 - Tipo de público a que se dirigen los cursos.
 - Intereses de los alumnos para el aprendizaje de lenguas.
 - Forma en la que trabaja el profesor (tiene programa, que materiales usa, cómo imparte su clase).

- Perfil del profesor.
 - Procesamiento de la información, elaboración de base de datos.
 - La información será procesada en la UPN y el INALI
- El equipo coordinador y los estudiantes asesores determinación de tipo de programa que requieren los profesores.

4.- Preparación para la edición (Octubre-noviembre)

- Se seguirá la dinámica de trabajo con los profesores y los asesores, así como con el equipo coordinador para el ajuste de los contenidos de los programas y materiales
- Se pedirá el apoyo de diseñadores gráficos y editores
- Reunión final de todos los participantes en el proyecto para evaluar los resultados del mismo.

METAS

Al final del proyecto se contempla contar con los siguientes productos:

- 1.- Diagnóstico sobre la situación de los centros de enseñanza implicados en el proyecto.
- 2.- Programa de enseñanza y libro de apoyo para las lenguas: wixárika (huichol), tu'un savi (mixteco), náhuatl y jnatrjo (mazahua)
3. Avances del programa y libro de apoyo para las lenguas yoreme, hñahñu (otomí), tlahuica y matlazinca.
4. Un esquema-modelo o guía para la elaboración de programas de enseñanza de las lenguas indígenas como segundas lenguas

ANEXO

Taller de metodologías de segunda lengua enfocado a lenguas originarias

Presentación

El taller de metodologías de enseñanza de segundas lenguas, tiene por objetivo la formación de asesores para el diseño y la aplicación de programas de lenguas y de materiales de apoyo en contexto no escolarizado. Pretende explorar los enfoques y métodos de enseñanza de lenguas y en particular el enfoque comunicativo para la enseñanza de una segunda lengua. Se trata de revisar las teorías de lengua y adquisición que les subyacen, los principios metodológicos y su expresión en métodos, entendidos como el conjunto de procedimientos puestos en marcha para la enseñanza de un idioma.

La aplicación de estas metodologías a las lenguas originarias es un campo nuevo y en esta medida aún tiene que resolver una serie de problemáticas para esta aplicación. En este sentido el taller también será un espacio de reflexión sobre este campo. Se revisará el marco común europeo de referencia así como las problemáticas del qué evaluar y el cómo, en enseñanza de las lenguas originarias en las cuáles no existe aún un “estándar”, consenso o definiciones claras de *qué enseñar*.

Se tiene como objetivos particulares que los asesores:

- Afiancen o adquieran la competencia lecto-escritora en sus lenguas maternas.
- Adquieran una metodología de análisis de sus lenguas maternas para el desarrollo de objetivos lingüísticos.
- Conozcan las metodologías de enseñanza de lenguas y apliquen un enfoque comunicativo en el diseño de unidades didácticas.
- Reconozcan el componente cultural en la enseñanza de lenguas y su concreción en la elaboración de objetivos comunicativos
- Conozcan los diferentes enfoques de evaluación y la problemática en lenguas originarias.
- Manejen los referenciales de lenguas y los problematicen para su aplicación a las lenguas originarias.
- Adquieran técnicas de planeación y de conducción de cursos de lenguas.

Requisitos para ingresar al proyecto

La selección de los asesores que participen en el proyecto, se realizará con base en los siguientes criterios:

- a) Ser hablante de una lengua originaria
- b) Haber cursado por lo menos el 75% de las materias para poder cubrir el servicio social o ser pasante para cubrir prácticas profesionales.
- c) Estar motivado por el tema para integrarlo como proceso de titulación.
- d) Tener disponibilidad para la formación en las tardes y para las salidas de campo en fin de semana y en vacaciones

Perfil de ingreso de los asesores

Los asesores que tomarán el taller son:

- Hablantes de una lengua originaria
- Tienen nivel bachillerato mínimo
- Enseñan o planean enseñar lengua originaria

Perfil de egreso de los asesores:

Al terminar el taller los asesores tendrán habilidades para:

- Desarrollar secuencias didácticas para la enseñanza de las lenguas
- Elaborar materiales de apoyo para la enseñanza
- Elaborar diagnóstico contextual
- Evaluar los aprendizajes
- Impartir cursos de lenguas
- Problematizar el contexto de enseñanza
- Abordar las problemáticas específicas de la enseñanza de lenguas originarias

Evaluación

La formación de los asesores de este proyecto tiene fines específicos, por lo cual la evaluación será diferida ya que ésta se hará al final del proyecto en función de su desempeño y de los productos que generen.

Planeación de los contenidos

Semana	Día	Tema	Contenidos	Bibliografía
1° semana	9/02	Fonología y escritura	consonantes y vocales del español	- Celdrán Martínez - Sitio didáctica de las lenguas indígenas
	10/02		consonantes y vocales de lenguas originarias	
2° semana	16/02	Morfología y separación de palabras	patrones silábicos y alfabetos	Santiago José y Pérez López, 2011
	17/02		El nombre y sus modificadores posesivos, género, número	
3° semana	18/02	Sintáxis. El orden del enunciado	El verbo: la persona, tiempo y aspecto	Gartón y Pratt
	23/02		tiempo y aspecto	
	24/02		Clases de palabras y objetos	
4° semana	8/03	Teorías de adquisición de la lengua	Teoría del aprendizaje y teoría de la adquisición	Árevalo, Pardo, Vigil, (2005) Ascencio, M. (2009)
	9/03		Hipótesis de apropiación de una segunda lengua	
5° semana	15/03	Enfoques y métodos de enseñanza de segundas lenguas	Breve revisión de los métodos de segunda lengua	Richards jacks C. Richards y RODGERS Theodore S., (1986) Littlewoods W., (1998) Díaz-Corralejo Conde, J. (1996) Estaire Sh. Y Zanon J. (1990) Pérez lópez M.S. (2009).
	16/03		El enfoque comunicativo: principios teórico-metodológicos.	
	17/03		El diseño de una clase comunicativa de lenguas Objetivos comunicativos y lingüísticos	
6° semana	22/03	Análisis de métodos de enseñanza	Revisión de materiales	
	23/03		Análisis de la aplicación	
7° semana	29/03	Planeación	Diseño de secuencias didácticas y valuación	
	30/03		Aplicación náhuatl	
	31/03		Aplicación tu'un savi	
8° semana (6 es viernes; el jueves 5 y 6 no se trabajan: ¿La podremos cambiar para el 12 y 13 de abril?)	6/04	evaluación	Enfoques de la evaluación en enseñanza de lenguas	Soler Montes (2008) Pastor C. S. (2003) Delma A. L., (2005)
	7/04		Diseño de instrumentos de evaluación	
9° semana	19/04	Los referenciales	Revisión de los referenciales de lenguas	Consejo de Europa. (2002)
	20/04		La adaptación a las lenguas indígenas	
10° semana	26/04	El diagnóstico	Las situaciones didácticas	
	27/04		Elaboración de instrumentos de diagnóstico	

Bibliografía

- Ascencio, M. (2009) Adquisición de una segunda lengua en el salón de clases: ¿Subconsciente o consciente? Diálogos. Año 3. N° 4pp. 27-40
- Árevalo, Pardo, Vigil, (2005) La enseñanza del español como segunda lengua en las escuela EBI de Perú. Dirección de Educación Bilingüe intercultural, Lima, Perú.
- Consejo de Europa. (2002) Marco común europeo de referencia para la enseñanza de lenguas. Enseñanza aprendizaje y evaluación. Madrid: Ministerio de educación, cultura y Deportes (para la edición en español)
- Delma A. L., (2005) El portafolio como estrategia de evaluación en la enseñanza de lenguas extranjeras: Fundamentos teóricos y orientaciones procedimentales. En Lingua americana. Año IX n° 16 : 43-68
- Díaz-Corralejo Conde, J. (1996) Didáctica de las lenguas extranjeras. "Los enfoques comunicativos" . Didáctica (Lengua y literatura, N° 8, 1996, pp 87-104. Recuperado el 3 de juni 2011 en: <http://revistas.ucm.es/edu/11300531/articulos/DIDA9696110087A.PDF>
- Estaire Sh. Y Zanon J. (1990) El diseño de unidades didácticas en L2 mediante tareas: Principios y desarrollo. Revista Comunicación y Lenguaje n° 7-8, pp 55-90.
- Garton, Alison y Pratt ,Chris. (2006). Aprendizaje y Proceso de Alfabetización, el desarrollo del lenguaje hablado y escrito. Temas de educación, Barcelona. Paidós. Cap 2 y 3. pp 30-118.
- Litlewoods W., (1998) La enseñanza comunicativa de idiomas, Ed Cambridge University Press, Madrid.
- Nunan, D., (1996) El diseño de las tareas para la clase comunicativa, CUP.
- Pastor C. S. (2003) La evaluación del proceso de aprendizaje de segundas lenguas. En Perspectivas teóricas y metodológicas: Lengua de acogida, educación intercultural y contextos inclusivos. Comunidad de Madrid, Consejería de Educación. Pp 503-514.
- Pérez López M.S. (2009). Las lenguas indígenas como segundas lenguas. Revista Signos Lingüísticos n°6. UAM-Iztapalapa.
- Richards Jacks, C. Richards y Rodgers, Theodore S. (1986), Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas, Ed Cambridge University Press, Madrid.
- Soler Montes (2008) Evaluación y Variación lingüística: La dimensión diatópica de la lengua y la certificación de la competencia en español/lengua Extranjera. Revista de Didáctica ELE. PDF. <http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/921/92100711.pdf>
- Sitio didáctica de las lenguas indígenas: <http://pascal.ajusco.upn.mx/dilein/index.htm>

Varón Paéz , M.E. (2009) Componente cultural, libros de texto y enseñanza del inglés como lengua extranjera. Forma y función. Vol. 22, n° 1. Enero-junio 2009.

Zanón, Javier (2007) Psicolingüística y didáctica de las lenguas: Un aproximación histórica conceptual. MarcoELE. Revista de didáctica. Disponible en:
<http://marcoele.com/descargas/5/zanon-psicolinguistica.pdf>

Diciembre 2013

Primera Versión

Con la colaboración de:
Saul Santos, Universidad Autónoma de Nayarit
Carmen Mina Viáfara, Universidad Intercultural del Estado de México
Antolín Celote Preciado, Universidad Intercultural del Estado de México

Ma. Soledad Pérez López
Alejandra Arellano
Alfredo Jimenez
Eusebia Martínez
Gervasio Montero

Referenciales para la elaboración de programas de enseñanza de lenguas
indígenas como segundas lenguas (Nivel A1)

PROYECTO FORTALECIMIENTO A LAS PRÁCTICAS DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE
DE LAS LENGUAS INDÍGENAS COMO SEGUNDAS LENGUAS



Referencial general A1

Nivel: A.1		Referente 1: Puede saludar, proporcionar y solicitar a otros sus datos personales.
Descripciones	<p>-Puede presentarse con frases cortas</p> <p>-Escucha y comprende la situación de salud y presentación breve</p> <p>-Puede relacionar palabras (oral y en pizarra) con dibujos o ademanes</p> <p>-Puede llenar un formulario</p>	
Situación comunicativa	<p>Conciéntose, el contexto del salón de clases es ideal para este referente ya que el grupo tiene que constituirse y los alumnos concórrase (revisar cómo se hace el contacto con alguien nuevo en la comunidad de referencia)</p> <p>Sabrà saludar y presentarse y preguntar a otros sus datos personales</p>	
Objetivos culturales	<p>Aprenderà a expresarse de acuerdo a los hábitos comunicativos de habla de la comunidad. Es importante que conozca las diferentes formas de saludo utilizadas, así como formas de otras variantes para que esta no se instituya como una barrera para el contacto.</p>	
Objetivos lingüísticos	<p>Gramaticales <i>pronombres y posesivos de 1º y 2º persona sg. Reverenciales, si existen en la lengua</i></p> <p>Frases <i>Cómo te llamas?, Me llamo..., De dónde eres?, Soy de..., Qué estudias?, Estudio..., En qué trabajas..., Trabajo en...</i></p> <p>Lexico <i>llamar, ser, estudiar (carreras), trabajar (oficios)</i></p>	
Nivel: A.1	Referente 2: Puede describir a las personas de su entorno	
Descripciones	<p>-Puede presentar a alguien con frases cortas</p> <p>-Escucha y comprende la presentación breve de alguien</p> <p>-Puede comprender una ficha informativa sobre alguien</p> <p>-Puede elaborar una ficha informativa sobre alguien</p>	
Situación comunicativa	<p>Hablando de otros. (Aquí se pueden abordar las formas de contacto de la comunidad a través de imágenes y audios)</p>	
Objetivo comunicativo	<p>Aprenderà a presentar a terceros</p>	
Objetivos culturales	<p>Respetarà las normas de la comunidad para hablar de alguien.</p>	
Objetivos lingüísticos	<p>Gramaticales <i>pronombres, posesivos en 3º pers. sg, clasificadores numerales si existen</i></p> <p>Frases <i>Cómo se llama él?, Se llama..., de dónde es?, Es de..., Qué estudia?, Estudia..., En qué trabaja..., Trabaja en...</i></p> <p>Lexico <i>llamar, ser, nombre, estudiar (carreras), trabajar (oficios), numerales del 1 a 5</i></p>	
Nivel: A.1	Referente 3: Puede hablar de su parentela	
Descripciones	<p>-Puede presentar a los miembros de su parentela.</p> <p>-Escucha y comprende presentaciones de familiares</p> <p>-Puede elaborar un árbol genealógico de su familia y describir a los integrantes</p> <p>-Puede escribir frases cortas donde utilice números</p>	
Situación comunicativa	<p>En la casa</p>	
Objetivo comunicativo	<p>Aprenderà a presentar a los miembros de (su familia), (parentela)</p>	
Objetivos culturales	<p>Sabrà cómo preguntar por alguien en la comunidad. Es necesario investigar sobre el concepto de familia, o de parentela. ¿Cómo se expresa, qué contiene? investigar sobre las estructuras de parentesco y sociales, clanes, linajes, poligamia. La terminología utilizada, por ejemplo si referirse a los hermanos obliga a distinguir mayor, menor, hombre, mujer.</p>	
Objetivos lingüísticos	<p>Gramaticales <i>Clasificadores numerales (si hay), pl. y sg. de los nombres, posesivos (cuidar si hay obligación del posesivo), la negación.</i></p> <p>Frases <i>Cuántos hermanos tienes?, Cómo se llaman tus hermanos,, Cómo se llama tu (papá, hermano(a) (s), tíos, esposa de, cuñada (o) de, nieto(a) (Poner especial atención a la formulación de las ligas de parentesco, por ejemplo: Isabel su marido Juan, para decir Juan es el marido de Isabel), no tengo hijos.</i></p> <p>Lexico <i>Números del 5 al 15, terminología del parentesco (tu papá, tu mamá, Hermanos, Cuántos), interrogativos (quién, cuántos), verbos de posesión (Tienes)</i></p>	
Nivel: A.1	Referente 4: Puede hablar de lo que está haciendo	
Descripciones	<p>-Puede hablar de lo que está haciendo</p> <p>-Puede preguntar y decir que está haciendo alguien.</p> <p>-Identifica la actividad de las personas en diálogos cortos</p> <p>-Puede leer y escribir textos cortos que describen lo que están haciendo otros</p> <p>-Puede desarrollarse sobre las actividades del salón de clases y/o las actividades de la casa</p> <p>Aprenderà a expresar y preguntar a la gente sobre su actividad(Se pueden utilizar fotografías y</p>	

Objetivos culturales	describir lo que están haciendo)	Objetivos culturales	Distinguir la pregunta ¿qué estás haciendo? como forma de saludo pero también como forma de informarse sobre las actividades de las personas. Explorar si en la lengua existe la noción "nada" como respuesta a un saludo o a la pregunta ¿qué estás haciendo?	
Objetivos lingüísticos	Gramaticales	Presente progresivo (El wiranka distingue progresivo inmediato y progresivo a más largo término) Otras lenguas como el hñahñu de Acañay, no distinguen forma habitual y progresiva	Frases	¿Qué estás haciendo? Estoy escribiendo, etc.
Nivel: A.1	Referente 5: Puede expresar sus hábitos	Referente 5: Puede expresar sus hábitos	Referente 5: Puede expresar sus hábitos	
Descriores	- Puede hablar sobre lo que hace cotidianamente y lo que hacen otros - Entiende e identifica en diálogos cortos las actividades de los otros - Entiende y produce textos sobre actividades rutinarias	Situación comunicativa	Lo que se hace diariamente (buscar una situación comunicativa de la lengua que se preste a esta función)	
Objetivo comunicativo	Objetivos culturales	Objetivos culturales	Explorar las formas utilizadas por las diferentes culturas para segmentar el día. En general no se ha encontrado término para semana, existe para mes asociado con la luna, épocas asociadas a actividades (siembra, cosecha, etc.) y años. Nota cultural sobre ceremonias, por ejemplo se puede poner una línea de tiempo (asociada con el ciclo del maíz en la que se indican las diferentes ceremonias (cuando menos los nombres y el propósito de la ésta).	
Objetivos lingüísticos	Gramaticales	Presente habitual (verbos clasificadores si existen, lavar ropa, trastes...)	Objetivos lingüísticos	
	Frases	Frases adverbiales / conectores: a) De secuencia (primero, luego, al último) b) Por lo general, algunas veces, por la tarde, antes de...	Frases	
	Lexico	Verbos relacionados con ceremonias tradicionales Objetos sagrados números del 15 al 100, observar la lógica vigesimal.	Lexico	
Nivel: A.1	Referente 6: Puede expresar sus gustos y preferencias	Referente 6: Puede expresar sus gustos y preferencias	Referente 6: Puede expresar sus gustos y preferencias	
Descriores	- Puede preguntar a otra persona lo que le gusta o no (en algunas lenguas lo que quiere o no) - Puede expresar sus gustos y preferencias - Entiende conversaciones pequeñas y sencillas sobre los gustos y preferencias - Entiende y produce textos cortos sobre gustos y preferencias	Situación comunicativa	Puede situarse en el contexto de la comida, la compra (como antecedente de la compra), actividades cotidianas (en la casa, en el cuamil), Actividades del tiempo libre, Una (primera) cita	
Objetivo comunicativo	Objetivos culturales	Objetivos culturales	Aprender a hablar de sus gustos y preferencias y a preguntar a otra persona Nota sobre reglas de cortesía (qué temas son apropiados en una primera cita... Nota cultural sobre cómo es el cortejo... Investigar sobre las situaciones comunicativas que se prestan a la expresión de los gustos	
Objetivos lingüísticos	Gramaticales	Paradigmas de afirmación, negación, interrogación, verbos reflexivos y pronombres objeto si existen, subordinadas. 1ª, 2ª, 3ª persona del singular / plural?	Objetivos lingüísticos	
	Frases	Gustar + verbo, Gustar + sustantivo No me gusta...? ¿Te gusta...? En algunas lenguas no existe el verbo gustar, puede trabajarse con el verbo querer+ actividad u objeto. También puede referirse a me dan ganas de...	Frases	
	Lexico	comparativos, más, menos, nada, un poco	Lexico	
Nivel: A.1	Referente 7: Puede desenvolverse en una compra simple o un intercambio de productos y/o servicios	Referente 7: Puede desenvolverse en una compra simple o un intercambio de productos y/o servicios	Referente 7: Puede desenvolverse en una compra simple o un intercambio de productos y/o servicios	
Descriores	Puede preguntar por lo que quiere, color, forma, precio Entiende conversaciones sobre compra y venta Puede leer letreros de mercancías y precios Puede escribir un comando de compra	Situación comunicativa	El tianguis, (puede referirse a las artesanías de la región)	
Objetivo comunicativo	Objetivo comunicativo	Objetivo comunicativo	El alumno aprenderá a expresarse en la actividad de comprar y vender	
Objetivos culturales	Objetivos culturales	Objetivos culturales	Practicará forma de la compra venta usada en la comunidad. Conocerá las reglas del regateo si forman parte de las prácticas culturales Reglas de compra y venta (¿hay regateo? / negociación del precio) (entre los huicholes no existe	

Objetivos lingüísticos	Gramaticales	Pronombres objeto, a mí (me), a ti (te), a él (le)
	Frasas	Cuánto cuesta?, ¿Qué desea?, ¿Cuesta tanto, Esta (caro) (barato), Deme ese, ¿Cuál quiere
Objetivos lingüísticos	Lexico	(los colores, y precios, los números del 100 al 1000) (los verbos comprar y dar)
	Gramaticales	Adjetivos: grande chico, ancho, angosto, en singular y plural. Demostrativos
Nivel: A.1	Referente 8. Puede expresar su estado de ánimo	
	Descripciones	-Puede expresar su estado de ánimo y/o de salud -Entiende conversaciones sobre estado de ánimo -Puede leer pequeños textos sobre el estado de ánimo -Puede describir de forma sencilla las causas de su estado de ánimo (un encuentro entre conocidos) Contexto: diálogo entre un joven y un anciano
Objetivos culturales	Objetivo comunicativo	Puede expresar su estado de ánimo, las razones y preguntar a los otros
	Objetivos culturales	Revisar si la cultura reconoce estos sentimientos o cuáles y cómo los manifiesta / tiene palabras para ellos / cómo los representa. (relacionado con sus hábitos) con la realidad: no ha llovido, sino se puede sustituir por el referente 9 sobre estado de salud, lo que siente.
Objetivos lingüísticos	Gramaticales	Pasado inmediato, Revisar si hay régimen especial para verbos estativos
	Frasas	¿Cómo estás?, Estoy (triste, contento, enojado, cansado etc), Porque...
Nivel: A.1	Lexico	Verbos, sentir, estar, Léxico de estado de ánimo, adjetivos de estado de ánimo
	Referente 9. Puede hablar de su estado de salud	
Descripciones	Puede hablar sobre su salud y la de los otros Entiende una conversación en un contexto de cura Puede leer recetas simples de plantas Puede escribir instrucciones	
	Situación comunicativa	Con el curandero
Objetivo comunicativo	El alumno aprenderá a hablar de su estado de salud y a preguntar a otros	
Objetivos culturales	Nota sobre las enfermedades tradicionales y sobre la cosmovisión de la salud y la enfermedad (estado de balance y desbalance, cómo se rompe, cómo se recupera), formas tradicionales de curación (limpia, barrida)	
Objetivos lingüísticos	Gramaticales	Pasado inmediato, la causa
Objetivos lingüísticos	Frasas	¿Qué le pasa?, Me duele (partes del cuerpo), Se tomará, (no) comerá
	Lexico	las partes del cuerpo, nombre de plantas. Los verbos sentir (salud), doler, curar, tomar o beber, Remedios
Enfermedades tradicionales		
Instrucciones		
el concepto de tianguis o mercado, per se, pero ahora con la venta de artesanía han adoptado este acto comunicativo. Los ikoots tampoco lo tienen pero siempre han practicado la venta de su pesca en las casas que también puede ser intercambio. Revisar si el trueque aún forma parte de las prácticas actuales y abordarlo en esta parte.		